

SESSION 2011

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES RÉGIONALES
OCCITAN - LANGUE D'OC**

**ÉCRIT 1
COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

A l'issue de l'épreuve le candidat remettra une copie distincte pour chaque traduction ainsi que pour le commentaire dirigé.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A . COMMENTAIRE DIRIGÉ / COMENTARI DIRIGIT

TÈXT

S'arborèron que l'ombra aviá escurit lo fons de calanca. Solas lei dents e ponchas de ròca se gardavan una lutz que virava a l'aur rossèu. Dins sa misèria e sa paur, la beutat dau mond leis esmoguèt, e coma Pau s'enanava primier sus lo carrairon que pojava, d'un pas que la nusetat desvelava perfiech d'armonia, Amielh se pensèt que la Natura, en desfaut de
5 Creator, aviá pastats polits aqueleis espatlas, aquela esquina, aqueu maluc, aquelei boteus.

La freg veniá a bofe d'aura marina abitar lo païsatge. Beguèron a bèlei goladas çò que demorava de lach dins leis escudèlas. En pensament de la frejassa qu'avián de i tenir contra tota la nuech dins son agachon bancelat deis auras, cerquèron un acaptatge. Una palhiera mitat desfacha ocupava un canton de l'aira. Ne tirèron de manadas qu'encordelèron a fais
10 amb de correjas de rabissana.¹ L'ase leis agachava se donar de biais amb una maniera de tristum dins leis aurelhas. Quand lei veguèt partir, lei saludèt d'una bramadissa desesperada : « Tornarem, vai ! » li venguèt Pau dins una lenga acordada a l'escambi e a l'endrech, qu'era de grèc, o esclariguèt au companh.

Tornarián jamai qu'un d'una vegada. Avián establìt per primiera convencion que
15 prendrián l'un tre l'endeman non pas un quart, mai una mieja de gacha sus l'aresta, mentre que l'autre s'afasendariá a recampar tot çò que l'ostau e seis entorns podián fornir de viures, beure, matèrias e ainasas, idèa d'adobar lo barquet e de li donar leis alas de dos rems e d'una vela, e mai a móuser lei cabras, arribar l'ase, pecaire ! e tirar d'aiga de la cisterna. Coma passavan tornarmai a ras d'aquela sèrva butèron la porteta. Dins l'escur endevinèron
20 una fonsor d'aiga abondosa, que la tempesta aviá polidament creissuda. Ausiguèron un gorgolh : un sorgent deviá apondre sa tirada au regolatge deis aigas de plueja. Un oire pelut era penjat d'una cavilha a la paret, l'empliguèron per la nuech e se meteguèron a caminar redde sus lo pendís. Amielh clinat sota la carga de l'apalhatge, Pau la bota sus l'espatla. S'entanchavan a pèdre l'alèn d'abòrd que lo vèspre s'avançava. Mai entre doas bofejadas,
25 oblidavan pas de filosofar sus l'avenir. Avián perdut la moneda e lei plans per l'entrepresa bèla que leis aviá botats sus la *Colombina* a l'azard de la mar. Mai reconquistavan sus tèrra fèrma lo desir de la menar a tèrme. Escaparián pron a l'iscla e a l'amenaça dei piratas esclavatgistas, abordarián en Epira ont trobarián per sei discors de libertat l'escota brava d'una populacion ellena. I fondarián sa Republica. E benlèu, perqué pas ? un jorn tornarián
30 per lo colonizar a aquest pedaç rocassós cerclat de mar. Ara perdonaires tant coma ideós, se fasián la pintura d'una comunitat d'òmes liures e verturós que montariá aici la gàrdia fàcia ai perilhs que podián venir dei Barbars eslaus, de l'infamia romana ò de l'intriga veneciana. Començavan d'aquela mòda a se prene quasi d'amistat per la tèrra de son confinament.

Quand aguèron trobat sus la cresinada una ròca salhenta e pendent en forma de
35 cubèrt e qu'aguèron apalhat aqueu nisau, se consentiguèron la contemplacion deis orizonts. A vista d'uelh ponhent ges de vela, ges de nau, ges de còsta ò d'iscla ni mai. Un cercle d'aiga vueja a Levant veniá violet e a Ponent s'enfuocava dau pausemadís de l'enòrma bòla

40 cremesina. Aurián vougut agantar la clartat verda que, lo temps d'un batedís de parpela, çò que dison lei viatjaires, asonda lo cèu a l'instant que lo soleu s'enintra. Una brumeta li raubèt aquel espectacle divin. Intrèron dins la nuech que son èstre trastejava entre l'angoissa de la solesa e la remiracion de l'univèrs. Pau aviá agut lo tic de donar a l'iscla un nom segon son èime : estent qu'era aprimada entre doas còstas oscadas caduna d'una ansa ò calanca, li meteguèt *Amficolpos*.

Robert Lafont 1996 *Insularas* Puèglaurenç: Institut d'Estudis Occitans, 128-129.

1 Ortografiat 'raviçana' dins lo tèxt

Estudiaretz sucessivament :

- a. l'organizacion e lo contengut del passatge,
- b. puèi sa plaça dins l'òbra e dins l'ensem del recuèlh *Insularas*,
- c. e finalament sas relacions al tèma de l'insularitat coma a pogut èsser tractat dins la cultura e la literatura occitanas (sens vos enebir las comparasons e referéncias extèrnas utilas).

Nòta : Lo document iconografic junt deu pas far l'objècte d'un estudi especific, solament d'una utilizacion eventuala dins lo comentari compausat del tèxt.

DOCUMENT : Grècia e sas illas (mapa veneciana del sègle XVIII)



Font gallica.bnf.fr (Bibliotèca nacionala de França)

La Grecia : dedicada all'Eccellenza del Signor Giovanni Lando descritta dal P.M. Coronelli Cosmografo della Serenissima Republica di Venezia (Venècia, 1718)

Tournez la page S.V.P.

B . TRADUCTIONS ET QUESTIONS / REVIRADAS E QUESTIONS

1 . Reviratz en occitan

Désespoir paysan

5 Tracteurs sur les routes, lisier répandu, rudes bagarres avec les forces de l'ordre : la colère des paysans est un sujet si rebattu que les médias n'en parlent le plus souvent qu'avec un imperceptible agacement. Et pourtant ! S'il est une catégorie de Français désespérés, ce sont bien les agriculteurs. De crise en crise, d'aide en aide, on approche visiblement d'un point de rupture, alors que les revenus de certaines familles ont parfois diminué d'un quart en une année.

10 Ce dimanche, le 25 avril, Radio France diffusait l'interview glaçante d'un jeune Périgourdin qui évoquait le récent suicide de son père, agriculteur cerné par les échéances et psychologiquement épuisé. Bien qu'il n'existe pas de statistiques officielles, les spécialistes estiment qu'un paysan français se suicide chaque jour. Le désespoir des campagnes est aujourd'hui d'autant plus saisissant qu'il habite une population ultraminoritaire, marginalisée et dont le poids électoral est devenu négligeable.

Jean-Claude Guillebaud *La Vie* 29 d'avril 2010

Question (en français) : Commentez votre traduction de « on approche » (l. 5).

2 . Reviratz en francés

[Rei per un an]

5 Barlam¹ pres a parlar e dis: « Una ciutat ay auzit dir que fon, et era mot grans. E li ciutadan d'aquella ciutat avian aytal costuma que prenian un home estranh que non conoysian e que non fos de la ciutat, e recebia la senhoria de la ciutat entro un an. E cel cujava si que tostemps li dures aquella benanansa, [ab] aytant si delichava el delieg d'aquest regne. E cant venia a cap de l'an, li ciutadan de la ciutat si levavan contra luy e gitavan-lo de la ciutat e tot nus, e trametian-lo luenh en una illa, en la qual non trobava manjar ni beure ni vestirs ni causar ni res, mays tant solament mar e peys. Et esdevenç-si que una vegada fon adordenat en aquella ciutat a rey un baron que fon savis [...] E cant venc al cap de l'an, [...] li ciutadan lo preron e tot nus lo tramezeron en la illa. »

Barlam e Josafàs (ed. Nelli & Lavaud)

¹ *Barlam* : fr. "Barlaam".

Question (en français) : Analysez les formes "fos" (l. 3) et "dures"(l. 4) et justifiez leur emploi dans le texte.

Document autorisé / Document autorizat :
Emil Levy *Petit Dictionnaire Provençal-Français*. Heidelberg,
1909. (et les rééditions / mai las reedicions)